

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

15 de Septiembre de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

14º FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA

(Daijūyonkai Hamura Furusato Matsuri)

El 14º Festival tradicional de Hamura se realizará en los alrededores de la salida este de la estación de Ozaku.

Fecha y hora: El día sábado 20 y el día domingo 21 de setiembre, desde el mediodía hasta las ~ 6:00 pm

Restricción del tráfico: Ambos días, estarán restringido al tráfico en los alrededores de la salida este de la estación Ozaku, desde las 10:00 am ~ 8:00 pm. Solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes: Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinchō. Sr. Kuroda ☎554-9711.

Sábado 20 de Septiembre	
Desde el mediodía~	Los alumnos jardines de la infancia, guarderías de Hamura, el grupo Sōran.
1:15 pm~	Ceremonia de apertura.
1:45 pm~	¡Bailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad.
2:05 pm~	Yosakoi Sōran, bailes, interpretación con instrumentos de metal.
Domingo 22 de Septiembre	
Desde el mediodía~	Yosakoi Sōran, bailes y presentación de los tambores japoneses.
5:45 pm~	El grupo Yosakoi Sōran y otras agrupaciones.
6:00 pm~	Ceremonia de clausura.

El recorrido del Omnibus Comunitario Hamurán (rutas de Ozaku y Hamura Chūō).

Los ómnibuses Comunitario Hamurán no se detendrán en el paradero de la salida este de la estación de Ozaku los días 20 y 21 de setiembre. Favor utilizar el paradero temporal de la estación Ozaku salida este, (Ozakudai 1-3-8. Estará ubicado en el cruce norte de la estación de Ozaku lado sur).

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū· Bōhan kakari, anexo 216.

CURSO UNIVERSITARIO PARA LOS CIUDADANOS ROBOTS QUE COEXISTEN CON LA GENTE

(Yutorogi Shimin Daigaku Kōza. Hito to kyōzon suru robot).

En los últimos años, la tecnología de los robots está evolucionando rápidamente. Mientras se está introduciendo las actividades de los robots en los campos de la agricultura, asistencia de cuidados, bienestar también se espera mayores implicaciones con el ser humano. El día 17 de octubre se encuentra programada la segunda visita al campus de la Universidad Metropolitana de Tōkyō.

Fechas y hora: Se dictarán en dos fechas, la primera el viernes 10 de octubre en el Yutorogi Sala de recepciones; la segunda fecha el viernes 17 de octubre Shuto Daigaku Tōkyō Hino Kubota Kenkyūshitsu.

Ambas fechas en el horario de 1:30 pm ~ 3:30 pm

Dirigido: Estudiantes, residentes y personas que trabajen en la ciudad de Hamura.

Capacidad: 30 personas. (Por orden de llegada). Costo: ¥500 (Por las dos fechas).

*Para la segunda fecha, los gastos de transporte será por cuenta del interesado.

Inscripciones e informes: Desde el 16 de setiembre ~ 3 de octubre, de 9:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono o directamente en el Yutorogi. ☎570-0707.

67° FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA **(Dai rokujūnanakai Hamurashi shimin taiiku sai)**

Venga y disfrute del deporte en otoño!

Fecha y hora: 12 (dom) de octubre, en caso de lluvia se realizará el lunes 13).

8:45 am ~ Ceremonia de apertura, 9:30 am ~ Competición.

Lugar: Parque Fujimi.

* El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del 1ro. de octubre.

Informes: Centro Deportivo ☎555-0033.

23° FERIA DE LA SALUD EN HAMURA **(Dai nijūsankai Hamurashi kenkō fea)**

Este año también se realizará la Feria de Salud junto con el Festival de deportes. Disfrútelo en familia!.

Fecha y hora: 12 (dom) de octubre, a partir de las 10:00 am ~ 2:00 pm

Lugar: Campo "C" del parque Fujimi (en caso de lluvia se realizará el día lunes 13).

Contenido: Podrán hacer consultas sobre medicina interna, otorrinolaringología, pediatría, psiquiatría, odontología, medicamentos. Examen de tuberculosis, además podrán tomar chequeo de salud (medición de la presión arterial, de fuerza, cantidad de grasa en el cuerpo, de la vista (tensión ocular).

En la esquina de la nutrición y ejercicios, se informarán sobre como tener cuerpo saludable, ritmo de vida, prevención de drogas. Habrá lugar de juegos para niños y asistencia para la crianza.

*Las consultas sobre la salud es para las primeras 160 personas. La recepción será hasta la 1:00 pm

*La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años, terminará a la 1:00 pm

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624.

CURSO DE COMIDA SANA **(Kenkō Ryōri Kōshūkai)**

Es un curso de comida sana para las madres que se encuentren criando a sus hijos y cuidando la salud de su familia. No les gustaría aprender unas ideas prácticas del balance energético y comidas rápidas utilizando vegetales? Pueden participar llevando a sus hijos.

Fecha y hora: 22 (mié) de Octubre, a partir de las 10:00 am ~ 0:30 pm

Lugar: Centro de Salud. Capacidad: 15 personas (por orden de llegada).

Dirigido: Madres que se encuentren criando a sus hijos, residentes en la Ciudad de Hamura.

Costo: ¥300 (costo de materiales). Llevar: Pañoleta, delantal, anotador.

Inscripciones: A partir del día martes 16 de setiembre por teléfono o personalmente en el Centro de Salud. ☎555-1111, anexo 625.

SABOREAR EXPERIMENTANDO LA COSECHA DEL CAMOTE EN OTOÑO **(Aki no Mikaku Tanoshimou · Satsumaimo no Shūkaku wo Tanoshimimasenka)**

Desearían participar con su familia o amistades, divertirse y saborear los camotes que se cosecharán en el mes de octubre en diferentes campos agrícolas de la ciudad?

Temporada de cosecha: mediados del mes de octubre ~ comienzos del mes de noviembre.

Costo: ¥ 2,000 / sector (40 sectores disponibles, por orden de llegada).

Ubicación del campo: Ozakudai 5-16.

Inscripciones e informes: 2 (jue) de octubre, de 9:00 am ~ mediodía en Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663 (Shiyakusho Nishibunshitsu).

*Después del día 2 de octubre las inscripciones son directamente con el propietario de la plantación. Señor Miyamoto ☎554-6943.*Podrán inscribir las personas que viven en otras ciudades. *Se pagará en el momento de la inscripción.

¿TE GUSTARIA EXPERIMENTAR EL CULTIVO DE ARROZ? "COSECHA Y TRILLA"

(Inasaku taikenshimasenka · Inekari · Dakku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de junio se realizó la siembra, los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente, esperamos que participen.

Cosecha: 4 (sáb) de octubre, reunión a partir de las 8:30 am y la cosecha del arroz comenzará a las 9:00am (en caso de lluvia se realizará el día domingo 5 de octubre).

Trilla: 18 (sáb) de octubre, reunión a partir de las 9:30 am y la trilla comenzará a las 10:00 am ~ (Si lloviera se realizará el día domingo 19 de octubre).

Lugar: Negaramimae suiden. *Ese día deberán ir directamente al lugar de la actividad.

Dirigido: Hasta estudiantes de secundaria. *Traer ropa cómoda y que pueda ensuciarse.

Informes: Jidōseishōnenka Seishōnen ☎555-1111, anexo, 264/Seishōnen Taisaku Chiku Iinkai Renraku Kyōgikai (Sr. Fujii) ☎555-7242.

MUSEO KYŌDO ☎558-2561

CAMINATA DE OTOÑO POR LA RIVERA DEL RIO (Aki no kawara sampo)

Por qué no echar un vistazo a las plantas, los arrozales mientras realiza una caminata?

Fecha y hora: 25 (sáb) de octubre, desde las 10:00 am ~ mediodía. (si lloviznara se realizará la actividad).

Lugar: Miyanoshita Undō Kōen Shūhen.

Capacidad: 30 personas (menores y estudiantes de primaria deberán ir acompañado de persona mayor).

Costo: gratuito. Llevar: bebida, sombrero, implementos para la lluvia y lupa (si tuviera), zapatos cómodos.

Inscripción e informes: A partir del 17 de setiembre, desde las 9:00 am por teléfono o personalmente en el Museo Kyōdo ☎558-2561.

HABLANDO CON EL SEÑOR ALCALDE

~ Anata no idea wo shisei ni ~ shichō to tōku (town meeting)

En el diálogo, el señor alcalde escuchará las propuestas de los ciudadanos que participaran.

Lugar y fecha: El día jueves 16 de octubre, en Mitsuya Kaikan.

El día miércoles 4 de febrero de 2015, en el Centro Deportivo, sala de reuniones.

Ambos días, a partir de las 7:00 pm ~ 9:00 pm

Dirigido: A residentes y trabajadores en la Ciudad.

Inscripción e informes: Para participar deberá hacer una reservación por teléfono o personalmente en la sección de Información y Publicación (*Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 192.

*Si hubiera vacante el mismo día podría tener opción de ser recepcionado. (la recepción el mismo día hasta las 8:30 pm).

*El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente.*Asistir en forma individual no en grupo.*De acuerdo a lo programado, las preguntas que hiciera podrían no ser contestada en el momento.*Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE OTOÑO 2014

(Heisei 26nendo aki no zenkoku kōtsu anzen undō)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Otoño 2014 durante el período 21(dom)~30(mar) septiembre, bajo el eslogan "la amabilidad que recorre las calles de nuestra ciudad".

Movimiento básico: Prevenir los accidentes de tráfico de niños y ancianos.

Durante el atardecer y en la noche.

- ① Personas que conduzcan bicicletas, encender las luces y usar ropa o artículos que reflejen.
- ② Llevar correctamente los cinturones de seguridad en todos los asientos y los asientos para niños.
- ③ No conducir si ha ingerido bebida alcohólica.
- ④ Prevenir accidentes de motocicletas y bicicletas.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216.



SERIE: MEDIDAS CONTRA EL CALENTAMIENTO GLOBAL

¡Debemos comenzar ahora! (Shirizu Chikyū Ondanka Taisaku)

N° 12 Ahorro de energía en horario pico (Piku cattotte nandarō?)



Contactarse: Sección Protección del Medio Ambiente, encargado Protección del Medio Ambiente, anexo 226.

Eco: Me pregunto ¿Qué es *piku katto*?, palabras que escucho con frecuencia.

Cool Sensei: En la temporada de verano, el uso de del aire acondicionado es mayor, por lo que la cantidad de energía consumida sube intespectivamente. "*Piku katto*" se le dice al ahorro de energía en las horas pico de uso de la electricidad.

Eco: Pondré mayor cuidado y trataré de reducir el uso de electricidad.

Cool Sensei: En esto también, si no se utilizara durante el día, servirá para mantener el almacenamiento de energía eléctrica.

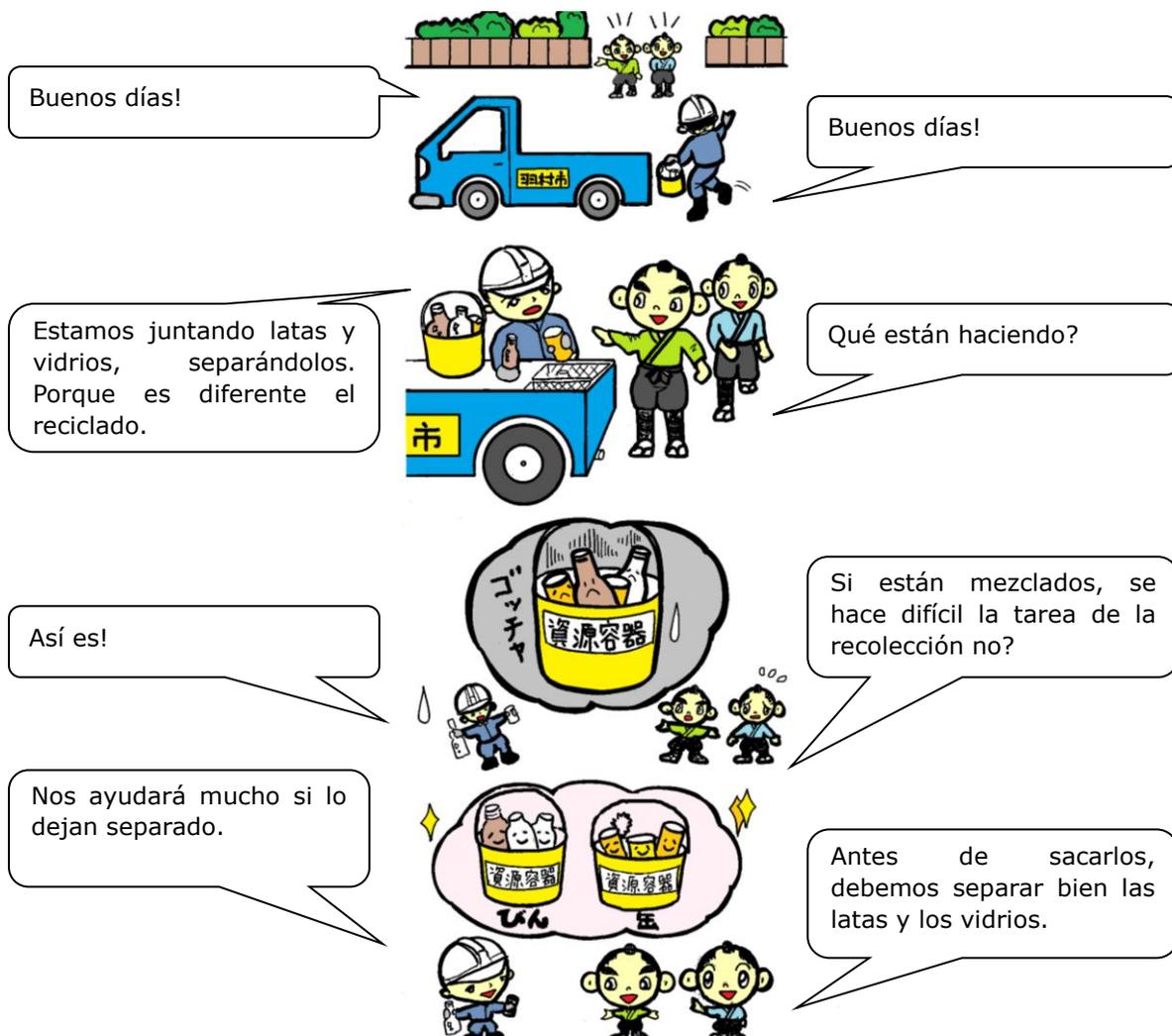
Eco: Si las personas ejercieran un corte de energía en la hora pico, permitirá un ahorro de energía y ayudaría a la economía familiar.

Cool Sensei: En el verano el horario pico es al mediodía, y durante el invierno el horario pico es por la tarde. Desearíamos que cada uno practique el corte de energía en el horario pico!

TAMAGAWA KYŌDAI

TIREMOS LAS LATAS Y VIDRIOS SEPARADOS

(Kan to bin wa wakete dasōne!no maki)



SOLICITAMOS COOPERACION EN LA SEPARACION DE ENVASES PLASTICOS

(Yōkihōsō plastic no bunbetsu ni issō no gokyōryoku wo!)

Los envases plásticos que se botan como basura reciclable tipo B, se recolectan en forma gratuita. La basura llega al Centro de Reciclaje en donde se cercioran del contenido de la basura antes de reciclarse. Favor de separar correctamente la basura en los hogares, de esta manera agilizará la labor de los trabajadores.

- Los envases que tienen la marca “プラ” se reciclan.
- Los envases deberán limpiarse o lavarse si fuera necesario, antes de botarse.
- Separar la parte de metal, papel, etc si los envases lo tuvieran.

<Respetar la reglas en la separación y coopere con el reciclaje>

Los problemas que se presentan en el reciclaje.

- Los residuos de comida. Los envases sucios se mezclan con otros plásticos impidiendo su reciclaje.
Los residuos de comida, deberán botar con la basura quemable.
- Anzuelos que contienen agujas (separarse de acuerdo al material, metal, jebe, madera, otros → basura no quemable).
- Tinta de impresora, jeringa. Hay posibilidad de que los empleados se lastimen en la recolección y clasificación, es un peligro. Por favor para desechar la jeringa consulte en un centro medico. El envase de la tinta recargable de la impresora tápala y botar como basura no quemable.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

~SUBSIDIO~ COMPRA DE CONTENEDOR PARA ELIMINACION DE BASURA DOMESTICA

(Kateiyō namagomi shori yōki nado no kōnyūhi ichibu josei)

Con el fin de promover la disminución del peso de la basura (residuos de comida), se subsidia parte del costo de la compra del contenedor para la eliminación de la basura doméstica.

Las subvenciones finalizarán el 31 de marzo del 2015.

Inscripciones e informes: Presentar la factura de compra y el sello personal dentro del mes de adquirido el contenedor, en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

CAJA DE RECOLECCION DE ELECTRODOMESTICO PEQUEÑO USADO

(Shiyōzumi kogata Kaden Kaishū Box wo Secchi Shimasu)

Los electrodomésticos pequeños usados se podrán dejar en la caja de recolección gratuitamente que se instalará en el lobby en el primer piso de la municipalidad, el miércoles 1 de octubre.

Aparatos de recolección: Teléfonos móviles, teléfonos, radios, cámaras, videos, DVD · MD · CD player, USB memory, diccionarios electrónicos, medidores de presión, car navi, control remoto, AC adaptadores, etc.

*No desarmar el aparato e introducirlo en la caja de recolección (medida de la entrada de la caja 30 cm x 15 cm). *Informaciones personales dentro de celulares, cámaras digitales, deberán ser borrados. *No se recolectarán computadoras.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

Centro de Reciclaje ☎578-1211.



NO ENSUCIEMOS EL ALCANTARILLADO DE LA CIUDAD

(Usui wa osuikan ni naganai)

Setiembre es un mes que llueve bastante. Esta agua es recuperable siempre y cuando no este sucia. Se ruega a los ciudadanos que no tiren agua sucia al alcantarillado pues limpiarla cuesta mucho dinero. Los invitamos a visitar la página web de la ciudad para mayor información.

Informes: Gesuidōka Kōmukanri kakari. Anexo244.

CENTRO DE SALUD
(Hoken sentā) ☎555-1111

SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA (Tokutei funin chiryōhi josei)

La Ciudad, para aminorar los gastos altos, subsidia con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que se encuentren en tratamiento. Dirigido a:

- ① Las personas que ya hayan recibido la confirmación del Subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada.
- ② Las personas que viven en la ciudad desde el comienzo del tratamiento de infertilidad determinada hasta la solicitud del subsidio .
- ③ Aquellas personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

Importe del Subsidio: máx ¥50.000 / tratamiento, hasta dos veces por año. (el primer año hasta 3 veces). Como suma total por 5 años, se subsidiará hasta un máximo de 10 veces.

Solicitud del Subsidio: Presentarse con las siguientes documentaciones, directamente en el Centro de Salud (Hoken Center): Solicitud, Certificado del tratamiento de infertilidad determinada, Recibo del tratamiento, Carta de Confirmación del Subsidio (Tokyo), Inkan y Libreta bancaria.

Informes: Centro de Salud, anexo 627.

PARA LAS PERSONAS QUE TENGAN CUPONES PARA DESCARTE DE CANCER (Gankenshin kūponken wo motteirukata e). En la ciudad, de acuerdo a la base de medidas especiales del país, para las personas de determinada edad se realizan los exámenes de detección del cáncer al intestino, (a las mamas, cuello de útero sólo para mujer). Los cupones para recibir atención gratuita se enviaron en el mes de mayo a quienes les correspondiera.

La fecha de vencimiento de estos cupones es hasta el 31 de octubre para el cáncer del intestino y hasta el 26 de diciembre para el cáncer de mamas, y según la Institución médica difiere para el cáncer del cuello uterino. Las instituciones médicas en el último mes se congestionará, por lo que recomendamos someterse al examen tan pronto como sea posible. Si usted ha perdido su cupón, puede solicitarlo en el Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

EXAMENES DE CANCER DE MAMAS · CANCER DEL CUELLO UTERINO 2do período. (Nyūgan kenshin · Shikyūkeigan kenshin[dainiki]) .

Si aún no ha realizado los exámenes de Cáncer de mamas y Cáncer del cuello uterino, aproveche esta oportunidad. Recomendamos realizar los exámenes a la brevedad para evitar congestiones.

►Examen para la detección del cáncer de mama

Período: miércoles 1 de octubre ~ viernes 26 de diciembre (excepto feriados)

Lugar: Hospital Público de Fussa y Nishimura Iin (Ciudad de Fussa).

Dirigido: Residentes mujeres mayores de 40 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Sólo a las personas que correspondiera realizar el examen. Costo: ¥ 1,600.

*Para las personas que reciben ayuda del gobierno para subsistencia, el examen es gratuito.

*No podrán someterse al examen personas con marcapasos. Por favor tener cuidado.

►Examen para detección del cáncer de de cuello uterino.

Período: miércoles 1 de octubre ~ viernes 27 de febrero de 2015.

Lugar: Hospital Taisei (hasta el 29 de noviembre), Hospital Público de Fussa (hasta el 26 de diciembre), Yorimitsu Ladies Clinic (hasta el 27 de febrero de 2015) (Ciudad de Fussa).

Dirigido: Residentes mujeres mayores de 20 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Sólo a las personas que correspondieran realizar el examen. Costo: gratis.

Precauciones: Los resultados se harán conocer después de un mes de haberse realizado el examen. En caso de tener síntomas, ir directamente al hospital y favor de examinarse. Las personas que se inscriban directamente en el Centro de Salud, recibirán en ese momento el cuestionario para el examen.

Inscripción e informes: Las inscripciones para cualquiera de los exámenes serán desde el martes 16 de septiembre por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 627.

LA VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD SERA REGULAR(koreisha haienkyūkin wakuchin ga teiki sesshu ni narimasu).

A partir del 1 de octubre de 2014, la vacuna contra el neumococos para las personas de la tercera edad pasará a ser regular (Teiki yobō sesshu). Y está dirigida a las personas que cumplan 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años durante este año.

Dirigido: residentes que en los últimos cinco años no haya recibido esta vacuna y reúnan los siguientes requisitos.

- ① Personas que cumplan 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años, durante el año fiscal 26 (2014).
- ② Personas que cumplan más de 101 años durante el año fiscal 26 (2014).
- ③ Persona que cumpliera el día de la vacunación, má de 60 años ~ 65 años de edad que padezcan de corazón, rinón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de incapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas.

Importe de subvención: ¥4000 (cantidad que deberá descontar y pagar solo la diferencia que le indiquen en el centro médico).

Lugar de aplicación: En las instituciones médicas destinadas en la Ciudad.

Período de aplicación: 1 (mié) de octubre ~ 31 (mar) de marzo de 2015.

*en caso de aplicarse la vacuna en una institución médica no destinada por la Ciudad ó haberse vacunado fuera del período, correrá todo por cuenta de uno mismo.

Forma de aplicación: realizando la reserva en la institución médica fijada por la Ciudad, presentando el cupón de Subvención de la vacuna y la tarjeta del seguro de salud.

*El cupón de subvención de la vacuna se enviará por correo a las personas que les correspondieran, a fines de septiembre.

Infomes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.

LA VACUNA CONTRA LA VARICELA SERA REGULAR (suitō wakuchin ga teiki sesshu ni narimasu)

A partir del 1 de octubre de 2014, la vacuna contra la varicela será regular y gratuita. (antes opcional)

Dirigida: Niños de 1~2 años de edad, residentes en la Ciudad.

Aplicaciones: 2 aplicaciones, dejando intervalos de más de 3 meses.

Forma de aplicación: realizando la reserva en la institución médica fijada por la Ciudad, presentando el cuestionario médico, libreta de salud materna (*boshi kenkō techō*), tarjeta del Seguro de Salud, libreta médica del niño.

*Niños de 3~4 años de edad durante el años fiscal 26 (2014), podrán vacunarse una sola vez.

*Se exceptúan niños que hayan tenido varicela alguna vez.

*Se enviará el cuestionario médico a fines de septiembre, a los niños nacidos durante el período 2 de octubre de 2011 ~ 31 de agosto de 2014. Para los niños nacidos después de septiembre, se le enviará junto con el aviso del chequeo de salud del bebé (*nyūji kenkō shinsa*). Para otros niños que deseen aplicarse la vacuna, presentarse en el Centro de Salud con la libreta de salud materna (*bōshi kenkō techō*).

TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎555-9255

TIRO AL ARCO PARA PRINCIPANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Para aquellos que deseen comenzar, o para quienes deseen retomar las clases de tiro al arco!

Fecha y hora: 1 (mié) ~ 25 (sáb) de octubre (miércoles y sábados, total 7 veces), de 7:00pm ~ 9:00pm

Lugar: Campo de tiro al arco. Costo: ¥3,500 (Total de 7 clases y seguro incluido)

Dirigido: alumnos de secundaria y mayores, (alumnos de secundaria deberán estar acompañados de los padres). Capacidad: 15 personas (por orden de llegada).

Traer: ropa deportiva de mangas largas, sin botones y con medias.

Inscripciones: hasta el martes 23 de septiembre, enviando una tarjeta postal con sus datos [dirección, nombre, edad y Nro. teléfono] por correo o fax al Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura-shi, Ozakudai 4-2-8 Fax:555-9255.

~SISTEMA DE REGISTRO~ PERSONAS QUE REQUIEREN ASISTENCIA EN CASO DE DESASTRE (Saigaiji yōengosha tōroku seidō)

La ciudad está trabajando junto con los organismos. En caso de un desastre como inundaciones, terremotos, etc. para las personas que necesitan asistencia; tales como la evacuación, confirmación de desastre.

Registro de personas que requieren asistencia por desastre.

Los que deseen apoyo en caso de desastre, por favor presentar su formulario de inscripción.

Junto con las organizaciones afines, la ciudad brindará la rápida asistencia en caso de un desastre.

Persona que puede registrarse.

Los interesados en registrarse deberán considerarse en cualquiera de los siguientes casos:

- ① Persona mayor de 65 años de edad.
- ② Poseer el Certificado de Kaigo Hoken.
- ③ Poseer la libreta de discapacidad física, psicosomática, mental, libreta de salud y bienestar.
- ④ Otras personas que necesitan de asistencia.

*Se exceptúan a las personas internadas por período largo ó se encuentren en las instituciones geriátricas.

Organizaciones relacionadas para proporcionar el libro mayor.

- Asociación de vecinos. Organizaciones para la prevención de desastres y la Asociación de residentes.
- Comisionado del Bienestar Público · Comité de niños.
- Bomberos de Hamura.
- Comisaría de Fussa.
- Bomberos de Fussa.

Solicitud e informes: Llenando y presentando el formulario de solicitud que se distribuyen en la División de Gestión de Crisis (Kikikanrika Kikikanri kakari), anexo 217.

CRIANZA (Kosodate)

NUEVAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA SERAN ENVIADAS POR CORREO (Atarashii 乳 子 iryōshō 子 iryōshō wo sōfu shimasu)

Las nuevas tarjetas de ayuda para atención médica para bebés (乳 子 iryōshō) y para niños(子 iryōshō) con validez a partir del 1ro de octubre, serán enviadas por correo a fines del mes de setiembre.

Solicitamos favor de devolver la tarjeta con vencimiento 30 de septiembre a la municipalidad.

Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el Seguro de Salud, o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

*Las personas que no posean la tarjeta para atención médica para bebés y niños, deberán realizar el trámite a la brevedad.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 236.

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

Fecha y hora: 23 (jue)de octubre, a partir de las 10:00 am ~ 11:30 pm Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: para bebes nacidos entre el 1^ode enero y el 15 de marzo del 2014 y sus padres.

Capacidad:15 grupos en órden de llegada.

Inscripción e informes: desde el 17 (mié) de Setiembre, a partir de las 8:30 am~ ,llamando por teléfono o personalmente en el Centro de Salud. Anexo 625.

HELLO AKACHAN CLASS · PREPARANDO A LOS PADRES (Harō akachan kurasu 「Ryōshin gakyū」)

Dirigido especialmente a los que serán padres por primera vez, se les enseñarán cómo bañar, preparar la leche, cambiar los pañales y cuidar a su bebé. * Podrán elegir el horario de su conveniencia.

Fecha y hora: 25 (sáb) de octubre ①10:00 am ~ mediodía ②2:00 am ~ 4:00 pm Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: Embarazadas y sus familiares, residentes en la Ciudad. Capacidad: 15 grupos por cada horario.

Traer: (bōshi kenkō techō), (chichioya handbook), útiles para tomar apuntes.

Inscripción e informes: Anticipadamente, por teléfono o directamente al Centro de Salud. Anexo 626.

CENTRO DE NATACION
(Suimingu Sentā) ☎579-3210

CLASES DE NATACION~ABIERTA LA INSCRIPCION (Suiei kyōshitsu no mōshikomi uketsuke wo kaishi shimasu). Comienzan las recepciones de solicitudes a partir del domingo 5 de octubre ~ 19 de octubre, para las Clases de Natación de infantes, niños en edad escolar y adultos.

Período de clases: 28 (mar) de octubre ~ 21(dom) de diciembre (Total 8 clases). Por favor, paticipen! Para mayores detalles, favor ver el sitio oficial del Centro de Natación o contactarse.

ZUMBA! A PARTIR DEL 7 DE OCTUBRE, 11:00 AM ~ (10/7 ~ Juichiji kara no ZUMBA fukkatsu kettei!)

Bailemos Zumba al ritmo de la música latina y bajemos las calorías divirtiendonos! Podrán participar principiantes! *Para mayores informes, favor visitar el sitio oficial del Centro de Natación o contactarse.

Fecha y hora: a partir del 7 (mar) de octubre, todos los martes, desde las 11:00 am ~ mediodía.

Lugar: Sala de entrenamientos, 2do piso. Participantes: 20 personas (por orden de llegada).

Traer: Ropa de gimnasia, zapatillas, toalla y bebida. Costo: ¥800/clase

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna, 2do piso.

SOLICITAMOS SU COLABORACION PARA LA COLECTA Nº68 DE AKAIHANE
(Dai rokujūhachi kai akaihane kyōdōbokin ni gokyōryoku wo)

Desde el 1 de Octubre comienzan las actividades de Akaihane Colecta para la Beneficiencia Pública y llegará a su término el día 31 de Octubre. Los días 1 y 2 de octubre se realizarán las colectas en las estaciones de Hamura y Ozaku, Fukushi Sentā y en otras instituciones públicas.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

29º FESTIVAL DE BIENESTAR SOCIAL
(Dai nijukyūkai fureai fukushi matsuri)

Se realizará el Festival de Bienestar con la finalidad de profundizar el interés y comprensión del Bienestar Social, mediante el intercambio con el ciudadano, la presentación de los grupos voluntarios, y las actividades que desarrollan los grupos de bienestar. Habrá puestos de ventas, show musical teatral, esquina de voluntarios, venta de objetos pequeños, etc. Venga y participe! (si lloviznara se llevará a cabo la actividad).

Fecha y hora: 19 (dom) de octubre, a partir de las 10:00 am ~ 3:00 pm

Lugar: Fukushi Center *estacionamiento limitado. Favor de abstenerse de venir en auto.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

~CONFERENCIA~ SERVICIOS DE BIENESTAR SOCIAL

(Kōenkai 「Chiiki no naka deno shōgai ni ōjita jiritsu shien ~ Fukushi sabisu no katsuyō rei~」

La conferencia tratará sobre qué tipos de ayuda son necesarias para que la persona con discapacidad pueda llevar una vida independiente en la región, e incluirá los problemas posteriores al fallecimiento de los padres.

Fecha y hora: 26 (vie) de septiembre, de 10:00 am ~ mediodía. Lugar: Fukushi Center, Salón de reuniones.

Dirigido: Persona con discapacidad, sus familiares y encargados del establecimiento de ayuda.

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada).

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono o directamente a Chiiki Katsudō Shien Center I gata Jigyō. Sr/a. Aoba ☎555-1210.

SILVER JINZAI CENTER ☎554-5131.

VISTAMOS A LA MUÑECA KYUPPI !(Kyuppi ningyō ni yōfuku wo kisete kazarō)

Realizaremos la ropa a partir de guantes multicolores y vestiremos a la muñeca Kyuppi de 14cm!

Fecha y hora: 15 (mié) de octubre, a partir de las 10:00 am ~ 3:00 pm

Lugar: Silver Jinzai Center Participantes: 20 personas (por orden de llegada). Costo: ¥800

Traer: Aguja para tejer, aguja de coser, aguja crochet (personas que lo posean) y bentó.

Inscripciones y consultas: hasta el lunes 6 de octubre, por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center.

SISTEMA DE AYUDA PARA LA BUSQUEDA LABORAL

(Skill up de sōki shūshoku wo jitsugen shiyō 「kyūshokusha shien seido」)

El sistema de ayuda para la búsqueda laboral (*kyūshokusha shien seido*) consiste en cursos gratuitos de entrenamiento laboral a aquellas personas que no pueden cobrar el subsidio de desempleo. Hay diferentes cursos para desarrollar y en donde podrá conseguir a través de éste un empleo rápido. *para mayores informes sobre el contenido, solicitamos favor de contactarse con el Hello Work de Ōme.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Dai 2 Bumon ☎0428-28-8808.

AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no takushihiyō jidōsha gasorinyōhi wo josei shimasu).

Se subsidian los gastos de taxi y gasolina para el automóvil, a las personas con impedimentos. Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 y 2 (shintai shōgaisha techō 1 -2kyū), las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 y 2 (Ai no techō), parálisis por derrame cerebral, etc. Importe límite del subsidio: ¥15,000.- (período abril ~ septiembre). *en caso de solicitar el subsidio durante dicho período, variará el importe.

Período de solicitud: 1 (mié) ~ 10 (vie) de octubre, de 8:30 am ~ 5:00 pm.

*Los días 4 y 5 de octubre, también se recepcionarán en la ventanilla de Shogai Fukushika de la Municipalidad 1er piso. (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 pm) *En caso de no poder solicitarlo en el período mencionado, en abril del 2015 podrá solicitarlo junto con el subsidio del segundo período.

Requisitos para la solicitud: recibos de abril ~ septiembre (no se aceptan remitos y boletas de tarjetas de crédito), sello personal, libreta de incapacitación física o psicosomática.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

NO OLVIDE PRESENTAR SU SOLICITUD DEL SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR (9/30 made Rinji Fukushi kyūfukin no shinsei wo wasurezuni)

Se ha enviado por correo el formulario de solicitud del Subsidio Especial de Bienestar (*Rinji Fukushi Kyūfukin*) a las personas que le correspondieran el 30 de junio. Luego se ha enviado una notificación en caso de no haber presentado dicha solicitud al 31 de agosto.

Solicitamos favor de presentar la solicitud hasta el 30 de septiembre.

Informes: Hamurashi Shakai Fukushika Shōmu kakari (Rinji Fukushi Kyūfukin Tantō) Anexo 427/428.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~SEPTIEMBRE~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
15	Lun	Shinmeidai Clinic	554-7370	Takamizu Iin (Mizuho machi)	557-0028	Hanenaka Shika Clinic	554-2202
21	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Hamura Shika Iin	570-4618
23	Mar	Ozaku Ekimae Clinic	578-0161	Ishihata Shinryōjo (Mizuho machi)	557-0072	Hamura Station Dental Clinic	570-5621
28	Dom	Izumi Clinic	555-8018	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Takada Shika Clinic	555-5903

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.